

古文書を読む

「これはどう読むの?」、利用者の方から古文書の読みを尋ねられることがあります。図書館のレファレンスサービスでは、お調べもののお手伝いをしていますが、いくつかお断りしているものがあります。古文書の読解も外国語の翻訳などとともにできないことのひとつに挙げられています。代わりに、調べ方の案内や参考となる資料をご紹介します。

※【 】内は、ある場所：ラベルの番号です。

1. 古文書(こもんじょ)とは

一般的に「古文書」と呼ぶときには、江戸時代以前の手書きで書かれた文書をイメージしていることが多いのではないのでしょうか。毛筆を使い、くずし字で書かれているため、活字になれた現代の人には読みにくいものです。

くずし字の読解に取りかかる前に、古文書の文体(変体漢文)や古文書についての知識を得ておくのも、古文書を読む近道になります。

・ 苅米一志『日本史を学ぶための古文書・古記録訓読法』

(吉川弘文館, 2015)【一般1階: 210/カ】

古代・中世の史料は「変体漢文」という独特の文体で書かれている。本書は、変体漢文を訓読するための手引書。例文ごとに訓読と現代語訳を掲載。演習問題もあり。

・ 佐藤進一『新版 古文書学入門』(法政大学出版局, 1997)【書庫: 210.02/サ】

古文書に関する知識を体系的に整理する学問である古文書学の研究成果をもとに、古文書の伝来や様式についてまとめた古文書入門の基本図書。

2. 読み方を学ぶ

初めて古文書を学ぶ人のための図書もいろいろ出版されています。手に取って見比べ、自分に分かりやすいものを選んでください。

・ 古賀弘幸『知識ゼロからの古文書を読む』(幻冬舎, 2020)【一般1階: 210.02/コ】

身近にある昔の文字をとりかかりに、江戸時代から大正時代までの和歌や謡本、引札などさまざまな素材を取り上げた古文書を読むための入門書。

・ 山本明『よくわかる「くずし字」見分け方のポイント』

(メイツユニバーサルコンテンツ, 2019)【一般1階: 728.5/ヤ】

異体字の数が限られてくる江戸時代を中心に、平仮名の読解に絞った入門書。ひととおり仮名の読解を習得したら美人絵や妖怪画を読む。

・ 佐藤孝之『よくわかる古文書教室』(天野出版工房, 2008)【一般1階: 210.02/ヨ】

村方・町方関係の史料を取り上げ、江戸時代の村や町の暮らしやなりわいを読み解く。史料を取り巻く背景についても解説。

3. 文字・語句の意味を調べる

古文書に書かれた文字・語句を調べるための字典・事典もいろいろ出版されています。

・油井宏子『くずし字辞典を引いて古文書を読もう』

(東京堂出版, 2019) 【一般 1 階 : 210.2 / ア】

初心者が使いこなすには難しい「くずし字辞典」の引き方を、実際の辞典の索引や本文を載せながら具体的に説明している。

・林英夫『入門古文書小字典』(柏書房, 2005) 【一般 1 階 : 210.02 / ニ】

古文書に頻繁に使われる 810 文字に絞り込み、1 文字あたりの書体例を豊富に収録。持ち運びに便利なハンディサイズ。

・児玉幸多『毛筆版 くずし字解説辞典』

(東京堂出版, 1999) 【一般 1 階 : 728.4 / ク 館内閲覧】

全ての文字の第一画目を基準に、縦点、横点、斜棒、縦棒、横棒の五つの部首に分け、その順に文字を配列。目次に毛筆体の部首を掲載している。

・林英夫『音訓引き古文書字典』(柏書房, 2004) 【一般 1 階 : 210.02 / オ 館内閲覧】

国語辞典のように五十音順に言葉が並べられていて、書体の例と言葉の意味を記載。文字とあわせて用語の意味を学ぶことができる。

4. 講習会に参加する

古文書の読解は「習うより慣れろ」とも言われますが、一人で学ぶのは大変です。各地で開催されている古文書読解講習会に参加して、初歩から学ぶのも一つの方法です。

岐阜県歴史資料保存協会では、毎年県内各地で初級・中級の講習会を開催しています。

・岐阜県歴史資料保存協会

〒500-8014 岐阜市夕陽ヶ丘 4 岐阜県歴史資料館内 Tel. 058-263-6678

このほか、市町村でも図書館・公民館などで講座や講習会を開いているところがありますから、お住まいの地域にある図書館などへお尋ねになってはいかがでしょうか。

5. アプリを使ってみる

ROIS-DS 人文学オープンデータ共同利用センターは、AI くずし字認識アプリ「みを (miwo)」を開発・公開しています。解読したい古文書をスマートフォンやタブレットのカメラで読み取ると、くずし字認識を行います。※認識結果には誤りが含まれることがあります。

・ROIS-DS 人文学オープンデータ共同利用センター「みを (miwo) - AI くずし字認識アプリ」

<http://codh.rois.ac.jp/miwo/>

◇詳しいことは、カウンターでおたずねください。

岐阜県・新聞・地図関係→第3カウンター (2階)

児童書→第1(児童)カウンター その他→第2カウンター (1階)

岐阜県図書館

〒500-8368 岐阜市宇佐 4-2-1

電話: 058-275-5111 Fax: 058-275-5115

URL : <https://www.library.pref.gifu.lg.jp/>